

**Zeitschrift:** Schweizer Hotel-Revue = Revue suisse des hotels  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 39 (1930)  
**Heft:** 25

**Rubrik:** Recettes pratiques

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.10.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

football n'a éveillé autant d'intérêt en Suisse et à l'étranger, tant par sa nouvelle formule que par la qualité exceptionnelle des clubs qui y représenteront l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, l'Espagne, la France, l'Italie, la Hollande, la Hongrie, la Tchécoslovaquie et la Suisse.

## Trafic et Tourisme

**La route de Gandria.** — Le Conseil fédéral a approuvé le message concernant la construction de la route de Gandria. Il propose aux Chambres d'accorder à cette entreprise une subvention de 1.295.000 francs, soit 50% des frais de construction.

**St-Moritz - Zermatt.** — Le jeudi 12 juin, pour la première fois, a passé à Brigue la voiture Pullman des Chablais. Il propose aux Chambres d'accorder à cette entreprise une subvention de 1.295.000 francs, soit 50% des frais de construction.

**Le tourisme au Tessin.** — En 1929, on a enregistré dans les hôtels de Lugano et Locarno 182.453 arrivées, au lieu de 171.773 en 1928. Lugano a vu passer le nombre de ses visiteurs de 114.032 en 1928 à 172.124 en 1929. Les plus forts contingents ont été fournis par la Suisse (76.737) et par l'Allemagne (54.014). Les hôtels participant à la statistique en 1929 étaient au nombre de 364, avec 10.237 lits et 3250 employés, dont moins du tiers étaient des Tessinois.

**Les directions des lignes transatlantiques** font savoir que le trafic des passagers entre l'Amérique et la France et les ports du nord de l'Europe a été jusqu'à présent, pour 1930, supérieur à celui de la période correspondante de 1929. Pour les quatre premiers mois, le total des passagers s'est élevé à 189.620, soit 13% de plus que l'an dernier. Toutes les places étaient retenues d'avance pour les mois de juin et juillet, pendant lesquels on a prévu 171 départs de paquebots pour l'Europe.

**Pour le tourisme en Grèce.** — Le Service hellénique de tourisme a fait établir un questionnaire en trois langues qui est distribué aux étrangers venant en Grèce par mer ou chemin de fer. La réponse à ces questions permet aux visiteurs de formuler des réclamations au sujet des ennuis éventuellement subis, par exemple à la douane. On espère que cette intéressante initiative mettra les milieux helléniques intéressés au tourisme en mesure de combattre efficacement bien des abus désagréables aux étrangers. En tout cas, cet exemple serait utile à suivre dans d'autres pays que la Grèce.

**La taxe de séjour en France.** — La France, comme on le sait, ignore notre *huitaxe* privée, mais a introduit, à titre obligatoire et officiel, la taxe de séjour. Cet impôt sur les étrangers a rapporté l'année dernière, dans le Sud-Est, 3.252.293 fr. à Nice, 1.215.735 fr. à Cannes, 949.739 fr. à Marseille, 650.244 fr. à Menton, 236.000 fr. à Saint-Raphaël, 190.130 fr. à Hyères, 97.871 fr. à Beaulieu, 92.863 fr. à Roquebrune, 88.694 fr. à Bandol, 75.335 fr. à Beausoleil, etc.

Une partie seulement de ces sommes profite directement aux touristes et aux séjournants sous forme de travaux d'assainissement et d'embellissement; le reste est consacré à la publicité et à des subventions diverses.

**Transports en wagons frigorifiques.** — L'essai tenté l'année dernière par la Société des entrepôts et gares frigorifiques de Genève-Cornavin d'organiser un service de transports en chemin de fer, entre Zurich et Genève et vice versa, dans des wagons-glaçières, de viande et autres marchandises de conservation délicate ayant parfaitement réussi, le même service a recommencé le 19 mai de cette année. Le départ de Zurich a lieu à 12 h. 18 et des marchandises peuvent être chargées à Aarau, Olten, Langenthal, Berthoud, Berne et Fribourg. Le convoi arrive à Genève à 1 h. 15. En sens contraire, le départ de Genève a lieu à 0 h. 25 et le train arrive à Zurich à 6 h. 33. Les taxes ont été sensiblement réduites.

**Le classement des gares C. F. F.**, d'après les recettes brutes du service des voyageurs, est le suivant: 1. Zurich, gare principale, avec 20,33 millions de francs; 2. Bâle C. F. F., avec 10,72 millions; 3. Berne, gare principale, avec 7,62 millions; 4. Genève-Cornavin, avec 6,81 millions; 5. Lausanne, avec 6,11 millions; 6. Lucerne, avec 4,84 millions. Pour les autres villes de la Suisse romande et italienne, nous avons le rang suivant: 9. Bienne, 10. Lugano, 12. La Chaux-de-Fonds, 15. Neuchâtel, 19. Vevey, 20. Fribourg, 22. Montreux, 35. Yverdon, 39. Le Locle, 42. Sion. A la fin de 1929, les C.F.F. desservait 783 gares et stations. En ce qui concerne les marchandises, plus du quart du trafic total des C. F. F. a été enregistré dans les différentes gares de Bâle, y compris le service du port.

**Statistique touristique genevoise.** — Pendant le mois de mai 1930, les hôtels et les pensions de Genève ont enregistré les arrivées suivantes, réparties par nationalités: Suisse 5685 (5807 en mai 1929), France 1975 (2540), Allemagne 1722 (1748), Etats-Unis 1395, Grande-Bretagne 738 (797), Italie 431 (412), Autriche 393, Hollande 250, Espagne 181, Tchécoslovaquie 148, Belgique 141, Canada 102, Pologne 91, Suède 76, Danemark 70, Yougoslavie 68, Roumanie 67, Russie 65, Japon 58, Argentine 55, Hongrie 55, Australie 39, Etats baltes 32, Chine 30, Brésil 27, Afrique 26, Indes 25, Norvège 25, Bulgarie 23, Grèce 22, Portugal 22, Finlande 19, Chili 16, Arménie 12, Mexique 11, autres Etats de l'Europe 20, de l'Amérique 49, de l'Asie 27, Heimatlosen 2. Le total des arrivées en mai 1930 a été de 14.188, au lieu de 14.861 en mai 1929.

**Le trafic à travers l'Atlantique.** — Les statistiques gouvernementales des Etats-Unis démontrent que le nombre des passagers pour l'Europe a diminué en 1929 d'environ 20.000 comparativement à 1928, malgré la propagande intense faite par les compagnies de navigation. Le recul porte exclusivement sur la 1re et la 2me classes, tandis que la 3me classe et la classe "touriste" maintiennent leur contingent. Les paquebots ont transporté dans les deux sens, l'année dernière, 921.024 personnes, au lieu de 941.486 en 1928. Il y a eu en 1929 181.700 passagers (188.229 l'année précédente), en 2me

classe 269.513 (287.262), en 3me classe 470.511 (466.995). Il est intéressant de signaler que le trafic Europe-Amérique accuse une augmentation de 14.000 du nombre des passagers, tandis que le trafic Amérique-Europe est en diminution de 34.000 personnes. Au lieu d'une intensification du mouvement touristique des Etats-Unis en Europe, nous aurions donc un recul très marqué et par contre un accroissement assez considérable du nombre des Européens qui se rendent en Amérique dans un but de tourisme ou d'affaires.

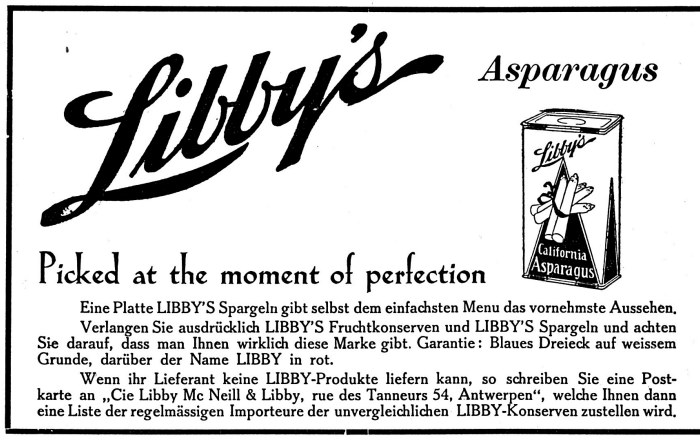
**Pour la fête des fleurs à Genève,** qui aura lieu le samedi 21 et le dimanche 22 juin, les C. F. F. organisent plusieurs trains spéciaux. Le premier partira le 21 juin dans l'après-midi de Bâle, avec parcours collecteur de Bâle à Yverdon; le 2me du Locle, pour les participants de la région jusqu'à Neuchâtel; le 3me de Zurich, recueillant des voyageurs jusqu'à Fribourg; le 4me enfin de Lausanne, prenant des voyageurs jusqu'à Morges. Le 22 juin, de bonne heure le matin, un 5me train partira de Bienne, avec parcours collecteur de Bienne à Yverdon; un 6me fera un second service du Locle à Neuchâtel; un 7me train aura comme parcours collecteur le tronçon Berne-Romont et un 8me train spécial, partant de Sion, prendra les participants de Sion à Morges. Les billets spéciaux à prix réduits seront valables, soit pour le train spécial à l'aller et au retour, soit pour l'aller par train spécial avec retour individuel dans les dix jours par n'importe quel train régulier de l'horaire, soit pour l'aller par train spécial avec retour individuel jusqu'au lundi soir 23 juin par un train de l'horaire, soit pour l'aller individuel le samedi par un train de l'horaire avec retour par le train spécial.

**Des avions suisses de tourisme.** — On a inauguré officiellement à Bâle, le 6 juin, un avion de tourisme nouveau modèle livré à la société


Aviatik des deux Bâle par le constructeur Alfred Comte, à Horgen. La même maison a livré simultanément deux appareils semblables à la société Alpar à Berne et à la société Aéro à St-Gall. Il s'agit d'un avion de tourisme à six places, avec fuselage en tuyaux d'acier et ailes à nervures en bois tendues de toile. Les sièges des passagers sont spacieux et la vue est libre non seulement de côté, mais aussi en avant. Le chauffage spécial permet de supporter facilement, à 4000 mètres d'altitude, une température de -12°. De longs tuyaux d'échappement atténuent le bruit du moteur, du type américain Wright Whirwind, de 300 CV. La vitesse maximum est de 210 km. à l'heure et la vitesse normale de 160 km. Avec cinq passagers, l'appareil peut emporter de la benzine pour deux heures et demie de vol et pour quatre à cinq heures avec quatre passagers seulement. Avec cette dernière charge, l'avion s'élève à 2000 mètres en 16 minutes et à 4000 mètres en 40 à 50 minutes. Il peut donc aisément survoler les Alpes. Il réunit par conséquent toutes les qualités que l'on exige aujourd'hui d'un véritable avion de tourisme.

## Recettes pratiques

Les déchets de savon peuvent parfaitement être utilisés en les remettant en blocs au moyen du procédé suivant: Faites chauffer les petits déchets au bain-marie; ils s'amollissent ainsi rapidement. Quand ils sont devenus tendres, donnez-leur en les moulant la grosseur et la forme que vous désirez. Il n'y a plus qu'à faire sécher ces nouveaux morceaux de savon pour qu'ils soient prêts à être employés.



# Libby's Asparagus



Picked at the moment of perfection

Eine Platte LIBBY'S Spargeln gibt selbst dem einfachsten Menu das vornehmste Aussehen. Verlangen Sie ausdrücklich LIBBY'S Fruchtkonserven und LIBBY'S Spargeln und achten Sie darauf, dass man Ihnen wirklich diese Marke gibt. Garantie: Blaues Dreieck auf weissem Grunde, darüber der Name LIBBY in rot.

Wenn ihr Lieferant keine LIBBY-Produkte liefern kann, so schreiben Sie eine Postkarte an „Cie Libby McNeill & Libby, rue des Tanneurs 54, Antwerpen“, welche Ihnen dann eine Liste der regelmässigen Importeure der unvergleichlichen LIBBY-Konserven zustellen wird.

**ADVERTISE in ENGLAND**  
Croquis, devis, contrats et contrôle d'exécution pour tout genre de réclame ou publicité. Ecrire: J. Jorin, 55 Queensborough Terrace, London W. 2.

### ff. Tafel-Kunsthonig

unstreitig das beste Produkt. Kessel von 10 und 25 kg, per kg Fr. 1.30 franko.

### Marzipan

per kg Fr. 3.50. Colis von 5 und 10 kg franko.

### Fondant

per kg Fr. —.70. Kessel von 25 kg franko.

Vorteilhafteste Bezugsquelle:

### ED. WALKER & SOHN

Nährmittelfabrikation, Zürich

fa. Referenzen zu Diensten. Telefon: Selnu 35.12.

# BUCHANAN'S "BLACK & WHITE" WHISKY

AGENCE GÉNÉRALE POUR LA SUISSE  
FRED. NAVAZZA — GENÈVE

**„Universal“ Steppdecken**  
sind unentbehrlich. Daunen- u. Wollsteppdecken jeden Genres, auch in licht- und wasch-echten Geweben, liefert prompt die „UNIVERSAL“-STEPPDECKENFABRIK BURGDORF A.G. IN BURGDORF Plümeaux-Umänderungen und Reparaturen rasch und billig

## „Kelvinator“ ist die älteste Spezialfabrik

und baut nur elektrische Kühlanlagen. Verlangen Sie bitte Vorschläge und Berechnungen, damit Sie die großen Vorteile genau überprüfen können. Ueber 30 verschiedene Modelle sind das Produkt 16 jähriger Erfahrung. Automatische Abtaubung, keine Bedienung.



Prospekte senden wir gerne gratis

**Kelvinator & Zürich**  
URANIASTRASSE 16 TELEPHON SELNAU 1075

Basel: Huber & Co., Steinentorstrasse 11, Basel  
Glarus: A. Jöhli-Stössel, Weesen  
Graubünden: H. Egli, Samaden

Aargau und Solothurn: Louis Bachmann, Zofingen  
Bern: Oberland: Gerber von Grünigen, Interlaken  
Tessin: E. Taddei, Via Ind. Privata, Lugano

Zentralschweiz: E. Schuppisser, Theaterstr. Luzern  
Emmenthal: H. Schwander, Burgdorf  
Wallis: Joseph Metral, Martigny

Beachten Sie bitte unseren Stand Nr. 1544 an der Zika

Aeusserst praktischer und bequemer

## Veranda- & Garten-Sessel

in Hartholz

Modell gesetzlich geschützt



In rot, blau, grau, weiss und grün, Ripolin lackiert

## F. Glauser & Co Interlaken

SPEZIALGESCHÄFT FÜR HOTEL-EINRICHTUNGEN

## ZIKA

Die folgenden Lokale wurden möbliert von der

### A.-G. MOBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN HORGEN



|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| Hotel-Restaurant     | Französ. Restaurant      |
| Terrassen-Restaurant | Wiener Restaurant        |
| Schweizer Weinstube  | Italienisches Restaurant |
| Küchlwirtschaft      | Zons-Stube               |
| Fischstube           | Brauerei-Restaurant      |
| Deutsches Restaurant |                          |